

ISU ISTILAH, KATA DAN DIKSI DALAM BERBAHASA

Roslan Ali

Centre for Language Studies, Universiti Malaysia Sarawak

aroslan@cls.unimas.my

Abstrak

Ramai yang melihat “istilah” dan “kata” sebagai suatu perkara yang sama. Padahal, kedua-duanya berbeza antara satu sama lain. Lebih menghairankan lagi, ada pengguna bahasa yang menggunakan istilah bahasa dan diksi (pemilihan kata) yang salah tanpa ada perasaan malu sedikitpun. Selain itu, ada juga yang suka menggunakan bahasa Melayu yang bercampur baur dengan bahasa Inggeris kerana mereka tidak pandai lagi menggunakan bahasa sendiri sebagai alat komunikasi dan ilmu. Pengaruh dan proses peminjaman bahasa asing ke bahasa Melayu juga menjadi salah satu faktor penyebab kurangnya penggunaan kata-kata asli bahasa Melayu dalam berbahasa. Akibatnya, kata-kata jati tersebut semakin dilupai dan mungkin tidak akan diketahui maknanya nanti oleh generasi akan datang. Kalau itu yang terjadi, benarlah peribahasa yang berbunyi ‘hilang bahasa, lenyaplah bangsa’. Peribahasa ini menunjukkan bahasa perlu disanjung dan tidak dipinggirkan demi menjaga maruah sesuatu bangsa. Dalam konteks bahasa Melayu, kita rakyat Malaysia seharusnya berasa bangga sekiranya kita dapat bertutur menggunakan bahasa Melayu dengan baik dan tepat tanpa bercampur aduk dengan bahasa lain.

Kata Kunci: Istilah, Kata, Diksi

ISSUE OF TERMINOLOGIES, WORDS AND DICTION IN LANGUAGE

Abstract

Many people perceive “words” and “terms” as the same when both are different. Even more surprising are those who carelessly use incorrect terms and diction (word choice). There are also those who are fond of using Malay mixed with English as they are yet able to use their own language i.e. Malay, as a tool for communication and knowledge. One of the factors contributing to the lack of use of Malay words in their original terms is the influence and process of borrowing foreign language terms into Malay when communicating. Consequently, these original terms are gradually forgotten and their definitions are lost in time. When that happens the language vanishes and so does the race. As such, it is imperative that a language is not marginalised but its dignity upheld to preserve a nation’s honour. Therefore in the context of the Malay language, all Malaysians should be proud if they are able to speak the language competently without the need to mix it with other languages.

Keywords: Terminology, word, diction

Pengenalan

Setiap bangsa di dunia ini mempunyai bahasa dan budaya tersendiri. Hasilnya, timbul berbagai-bagai ungkapan seperti “Bahasa jiwa bangsa”, “Bahasa menunjukkan bangsa” dan sebagainya. Ini menunjukkan betapa pentingnya sesebuah bangsa itu dalam aspek kehidupan manusia demi menjamin kelangsungan budaya (Roslan Ali, 2011). Namun kini, pengguna bahasa Melayu lebih banyak menggunakan istilah asing atau kata serapan daripada kata asli bahasa Melayu itu sendiri, sama ada dalam penulisan mahupun pertuturan. Dari satu sudut, ia dianggap baik kerana dapat menambah perbendaharaan kata dalam bahasa Melayu di samping dapat meningkatkan keupayaan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu di persada dunia. Dari sudut yang lain pula, ia dilihat boleh menenggelamkan penggunaan kata jati bahasa Melayu itu sendiri sehingga mungkin ada generasi yang tidak mengetahuinya lagi seperti perkataan ruai, awah dan lain-lain. Oleh itu, sebagai pendidik, jangan sampai pelajar bertanya kepada kita perkataan dalam bahasa Melayu, sedangkan kita sendiri tidak mengetahuinya (Darwis Harahap, 1991).

Tiada salah jika bahasa Melayu menerima kata pinjaman atau serapan daripada bahasa asing akibat pertembungannya dengan bahasa-bahasa tersebut. Namun, itu tidak bererti kata asli dalam bahasa Melayu perlu dihakis atau dibiarkan sirna ditelan zaman. Pada saya, perlu adanya usaha untuk mempopularkannya kembali. Kita tidak mahu ada orang luar mengkritik bahawa bahasa Melayu sudah kemuflihan kata sehingga terpaksa meminjam daripada bahasa lain (Naathesan, 2002). Sebagai pengguna bahasa, sepatutnya mengutamakan bahasa Melayu asli sebelum menggunakan kata serapan kerana bahasa mencerminkan budaya masyarakat. Tambahan pula, dalam buku *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Malaysia* (1977), dinyatakan beberapa langkah yang perlu diambil oleh pengguna bahasa sebelum terus menggunakan istilah bahasa Inggeris kerana dalam soal peminjaman kata bahasa Inggeris atau kata serapan, ada kata merupakan peminjaman yang membazir, khususnya dalam penggunaan umum seperti *sale* untuk jualan, *business* untuk perniagaan dan sebagainya.

Berbalik kepada langkah-langkah yang diperkatakan di atas tadi, pengguna bahasa Melayu mestilah mengutamakan bahasa Malaysia yang lazim terlebih dahulu sebelum terus menggunakan istilah bahasa Inggeris. Jika tidak didapati, barulah ke bahasa Malaysia yang sudah tidak lazim. Sekiranya masih juga tidak menjumpainya, barulah berpindah ke bahasa serumpun yang lazim dan tidak lazim. Seandainya keempat-empat langkah tersebut sudah dicuba dan masih tidak membuahkan hasil. Pilihan terakhir barulah menggunakan bahasa Inggeris dan bukannya diambil secara semberono sahaja langkah-langkah tersebut tetapi harus mengikut langkah demi langkah.

Selain itu, tidak dinafikan juga terdapat segelintir pengguna bahasa Melayu yang menganggap beberapa kata dalam bahasa Melayu sudah mundur dan tidak sesuai lagi digunakan pada masa sekarang. Tanggapan seperti ini tidak seharusnya berlaku, kerana kalau bukan orang Melayu sendiri, siapa lagi yang hendak memartabatkan bahasa bangsa. Bukan bererti kata serapan tidak boleh digunakan dalam penulisan atau percakapan, tetapi biarlah pengguna bahasa mengetahui kedua-duanya sekali, antara yang asli dengan pinjaman, yang penting kata asli

bahasa Melayu masih lagi dipertahankan dan tidak dihilangkan kemurniannya. Biarlah ia kekal sepanjang zaman seperti ungkapan kata “Tidak Melayu hilang di dunia”.

Di bawah ini dinyatakan serba sedikit istilah-istilah bahasa Inggeris yang digunakan oleh penutur bahasa bagi menggantikan istilah-istilah bahasa Melayu ketika berbahasa (Nathesan, 2002).

Jadual 1

Istilah-istilah bahasa Inggeris yang digunakan oleh penutur bahasa bagi menggantikan istilah-istilah bahasa Melayu ketika berbahasa

Istilah Asing	Istilah Bahasa Melayu
Koridor	Awah
Aktiviti	Kegiatan
Inspektor	Merinyu
Program	Rancangan
Sofistikated	Canggih
Dekad	Dasawarsa
Fenomena	Gejala
Fungsi	Peranan
Skim	Rancangan
Minoriti	Kumpulan kecil
Universal	Sejagat/Sarwajagat
Komersial	Perdagangan
Simple	Sederhana
Trend	Kecenderungan
Progresif	Maju
Projek	Rancangan
Servis	Khidmat
Dialog	Perbualan
Komunikasi	Perhubungan
Tradisi	Warisan
Nasionalisme	Kenegaraan
Nasional	Kebangsaan
Aspek	Perkara
Intelektual	Cendekiawan
Media	Wahana
Minimum	Paling kurang
Memo	Catatan
Serius	Tegas
Fizikal	Lahiriah
Konteks	Pergertian
Simbol	Lambang
Generasi	Keturunan/Zuriat
Editor	Penyunting
Lobi	Ruai

Oleh itu, perlu ada kawalan untuk memelihara ketulenan bahasa kita agar kita rakyat Malaysia yang berbilang kaum mampu untuk menggunakan bahasa Melayu baku dengan baik, pemilihan kata atau istilah yang tepat ketika berbicara. Dengan ini, barulah bahasa Melayu dapat memainkan peranannya sebagai asas pembinaan negara bangsa dan kebudayaan masyarakat.

Selain itu, terdapat juga pengguna bahasa yang suka menukarkan kod bahasa seperti Melayu-Inggeris dan menjadikan bahasa pertuturan mereka bersifat rojak. Ini menunjukkan kekurangan pemahaman mereka mengenai makna, diksi dan juga fungsi kata yang boleh menyebabkan mereka gagal menguasai bahasa Melayu dengan baik. Kebarangkalian juga, pendidikan bahasa Melayu di sekolah tidak berjaya menanamkan kesedaran terhadap pentingnya bahasa ini sebagai alat pemikiran, alat budaya dan alat kemajuan bangsa dan negara. Berikut ialah istilah atau kata yang sering berlaku penukaran kod Melayu – Inggeris (Darwis Harahap, 1991).

Jadual 2

Istilah atau kata yang sering berlaku penukaran kod Melayu

Susulan	Follow up
Canggih	Sophisticated
Mapan	Establish
Santai	Relax
Kendala	Constraint
Lugas	To the point
Wahana	Vehicle
Baku	Standard
Citra	Image
Dampak	Impact
Luwes	Flexsible
Mantan	Ex
Lewah	Redundance
Undil	Bank
Jerayawara	Roadshow
Lintas langsung	Live
Maklum balas/Tindak balas	Response
Rumah sakit	Hospital
Taman haiwan	Zoo
Khas/Istimewa	Special
Mesin kira	Calculator
Belanjawan	Budget
Tunai	Cash
Jualan	Sale
Perniagaan	Business
Tandas	Toilet
Bulatan	Roundabout

Selain isu-isu yang dibincangkan di atas, timbul juga isu peminjaman kata dari bahasa Arab ke bahasa Melayu yang sudah mengalami pemalingan makna. Dengan kata lain, maknanya telah berubah sedangkan sebutannya masih lagi sama dengan bahasa asal. Antara perkataan-perkataan tersebut ialah:

Jadual 3

Peminjaman kata dari bahasa Arab ke bahasa Melayu yang sudah mengalami pemalingan makna

Perkataan	Makna Arab	Makna Melayu
Taufan	Banjir	Ribut
Maktab	Meja	Institusi
Khalwat	Mengasingkan diri	Berdua-duaan di tempat sunyi
Kuliah	Fakulti	Syarahan
Nafsu	Diri/Roh	Syahwat
Daftar	Buku tulis	Daftar
Khilaf	Perselisihan pendapat	Salah
Usul	Kaedah	Cadangan
Bab	Pintu	Bab
Ustaz	Guru (penggunaan umum)	Dibataskan dengan guru agama sahaja
Madrasah	Sekolah (penggunaan umum)	Dibataskan untuk sekolah agama sahaja
Musabaqah	Pertandingan (penggunaan umum)	Dibataskan untuk pertandingan membaca al-Quran sahaja

Bertolak dari situ, perlu diingatkan kepada penterjemah-penterjemah Arab-Melayu agar perlu lebih berhati-hati apabila membuat terjemahan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu agar kepersisan (ketepatan) makna kata tidak disalahertikan oleh pengguna bahasa Melayu yang tidak ada pengetahuan langsung dalam bahasa Arab. Begitu juga dengan bahasa-bahasa lain yang telah mengalami proses pemalingan makna, perlu diberi perhatian yang sewajarnya.

Perbincangan di atas dipanjangkan lagi dengan isu diksi, iaitu isu tentang pemilihan kata. Hal ini penting, kerana terdapat dalam kalangan pengguna bahasa Melayu yang tidak dapat membezakan antara istilah yang betul atau salah seperti contoh-contoh berikut.

Merbahaya atau Berbahaya

Antara kedua-dua perkataan di atas, yang gramatis ialah *berbahaya*. Hal ini berlaku demikian kerana kata dasar bagi perkataan tersebut ialah *bahaya*. Sekiranya diimbuhkan dengan imbuhan awalan, ia menjadi 'berbahaya' dan bukannya *merbahaya* kerana tidak ada imbuhan 'mer' dalam bahasa Melayu.

Tunang atau Tunangan

Perkataan yang betul ialah tunang. Hal ini berlaku demikian kerana jika kita menerima istilah tunangan dalam bahasa Melayu, bererti kita juga harus menerima istilah suamian, isterian, kakakan dan abangan dalam daftar kata bahasa Melayu. Namun, hal ini tidak pernah terjadi.

Mampan atau Mapan

Perkataan yang betul ialah mapan. Hal ini berlaku demikian kerana istilah mampan tidak pernah wujud dalam kamus bahasa Melayu, yang ada hanyalah mapan. Ironinya, penggunaan kata mampan lebih dominan dibandingkan dengan mapan.

Kesilapan mengenai isu diksi ini (pemilihan kata) bukan sahaja berlaku dalam bahasa Melayu, tetapi juga dalam bahasa Inggeris. Contohnya adalah seperti berikut:

Chop atau Stamp

Sebagai pendidik, kita mungkin pernah didatangi oleh pelajar yang memerlukan pengesahan dokumen. Kadangkala, mereka menggunakan perkataan chop dan kadangkala juga mereka menggunakan perkataan stamp. Antara keduanya, yang mana satukah yang betul? Perkataan yang betul ialah stamp,. Hal ini berlaku demikian kerana perkataan chop bermaksud mencincang. Bayangkanlah, kalau ada pelajar bangsa Melayu yang berjumpa dengan pensyarah berbangsa Inggeris atau Mat Saleh menggunakan perkataan chop untuk mendapatkan pengesahan dokumen, apa akan terjadi? Pensyarah tersebut mungkin akan mengoyak-ngoyakkan dokumen pelajar tersebut. Keadaan ini akan mencetuskan keadaan riuh-rendah antara kedua-dua belah pihak. Pertanyaan yang timbul, siapakah yang patut dipersalahkan? Oleh itu, isu diksi dalam berbahasa ini juga dianggap penting dan tidak boleh dipandang remeh atau ringan. Sikap cakna bahasa perlu ada dalam diri seseorang agar kesilapan berbahasa dapat dikurangkan.

Bonnet atau Boot

Bonnet membawa maksud tempat menyimpan enjin kereta. Perkataan *bonnet* ini juga digunakan oleh penutur bahasa Melayu untuk merujuk kepada tempat menyimpan barang-barangan yang terletak di belakang kereta. Bayangkanlah, jika penutur bahasa Melayu tersebut berurusan dengan Mat Saleh, tidakkah mereka pening kepala kerana tidak memahami yang dimaksudkan oleh penutur bahasa Melayu tersebut kerana dalam bahasa Inggeris, tempat menyimpan barang disebut *boot* (UK) atau *trunk* (US). Itulah apa yang mereka faham dan ia berbeza benar dengan yang kita amalkan di Malaysia.

Stroller atau Baby Pram

Kedua-dua perkataan di atas digunakan bagi merujuk kepada kereta untuk menolak bayi. Namun, jika dirujuk dalam Kamus Oxford Fajar, perkataan *stroller* bermaksud orang yang bersiar-siar. Bukannya merujuk kepada kata nama alat yang beroda empat untuk menolak bayi ketika bersiar-siar. Sementara, kata *baby pram* pula dalam Kamus yang sama merujuk kepada kereta tolak beroda empat untuk bayi. Daripada kedua-dua definisi yang diberikan di atas, penggunaan istilah *baby pram* lebih tepat daripada *stroller* yang berleluasa digunakan oleh masyarakat.

Dalam membahaskan isu-isu berkaitan dengan bahasa di atas, tidak terkecuali juga isu yang berlaku dalam teks agama. Teks agama yang dimaksudkan ialah teks yang bersumberkan bahasa Arab. Kecuaian atau ketidakcaknaan kepada diksi yang tepat boleh menimbulkan pemahaman yang salah dalam melaksanakan suruhan agama. Nanti lain yang dianjurkan oleh agama, lain pula yang dikerjakan. Sebagai contoh;

Muhrim atau Mahram

Kedua-dua istilah di atas betul jika diletakkan sesuai pada tempatnya. Istilah muhrim merujuk kepada orang yang memakai pakaian ihram semasa mengerjakan haji atau umrah. Sementara istilah mahram pula merujuk kepada orang yang diharamkan menikahinya, sama ada atas sebab nasab atau perkahwinan.

Samak atau Sertu

Kedua-dua istilah ini juga sering menimbulkan kekeliruan dalam kalangan pengguna bahasa. Istilah samak bermaksud menyucikan sesuatu daripada kulit binatang dengan menggunakan bahan-bahan yang bersifat tajam (peluntur) seperti tawas, bahan kimia dan sebagainya supaya dapat dimanfaatkan kegunaannya seperti membuat rebana, gendang dan sebagainya. Manakala, istilah sertu pula bermaksud menyucikan sesuatu daripada najis mughallazah seperti anjing, babi dan keturunan daripada kedua-duanya menggunakan 7 kali basuhan air mutlak dan sekali dicampurkan dengan tanah.

Sunah atau Sunat

Kedua-dua istilah ini juga kadang-kadang masih menimbulkan kekeliruan dalam masyarakat. Istilah sunah merujuk kepada peraturan atau adat yang berdasarkan perbuatan dan perkataan Nabi Muhammad SAW. Sementara istilah sunat pula merujuk kepada hukum menggalakkan sesuatu perbuatan dalam Islam yang menjanjikan pahala jika dilakukan dan tidak berdosa jika ditinggalkan.

Penutup

Dalam kehidupan kita hari ini, kita sebenarnya masih banyak menggunakan istilah atau kata yang salah ketika berbahasa. Oleh itu, peri pentingnya seseorang untuk mendalami serta menguasai sesuatu bahasa. Pemilihan kata (diksi) yang tepat dalam persuratan dan pertuturan dapat mencerminkan keperibadian dan keintelektualan seseorang. Marilah sama-sama kita menjadikan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu, bahasa wahana budaya yang tinggi sekali gus membudayakannya sebagai bahasa sarwajagat yang diiktiraf oleh semua.

Rujukan

- Darwis Harahap. (1991). *Persoalan bahasa*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Malaysia*. (1977). Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Roslan Ali. (2011). *Penterjemahan dan interpretasi mushtarak lafzi dalam al-Quran al-Karim: Satu kajian bandingan antara kitab tafsir pimpinan ar-rahman dengan al-Quran mushhaf Malaysia dan terjemahan*. (Tesis PhD yang belum diterbitkan). Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Nathesan, S. (2002). *Beberapa persoalan penggunaan bahasa Melayu dan penyelesaiannya*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.